

OVERSÆTTELSE OG  
SPROGRELATEREDE YDELSER

# WHAT'S IN IT FOR ME?

Din argumentguide til værdien af professionelle oversættelser og sprogrelaterede ydelser.

5 gode argumenter for, hvorfor din virksomhed skal investere i sprogdydelser.

Hvis du skal overtale din chef - eller dig selv.

# EN AF NØGLERNE TIL DIN INTERNATIONALE SUCCES

I denne guide finder du 5 gode argumenter for, hvorfor professionelle oversættelser og sprogrelaterede ydelser skal stå højt på din prioriteringsliste.

Guiden er til dig, der pga. manglende eller mangelfuldt materiale på internationale markeder lokalsprog:

- Oplever samarbejdsvanskeligheder med dine udenlandske kontakter
- Taber ordrer
- Afstår helt fra et markedsfremstød

Og så er den også til dig, der:

- Har ambitioner om at starte aktiviteter på et eller flere nye markeder – og vil skabe størst mulig chance for succes

God læselyst!

# ARGUMENT #1

## KOMPROMISLØS KVALITETSSIKRING

*Professionalisme er en god kvalitetsindikator.*

Hvis du får dine tekster oversat hos et professionelt oversætterbureau, behøver du ikke selv læse korrektur efterfølgende. Oversættelsesbureauer stiller nemlig høje krav til deres oversættere. Foruden relevant uddannelse og erfaring skal en oversætter ofte bestå flere forskellige tests for at blive optaget i bureauets oversætternetværk.

Derudover har et professionelt bureau kapacitet til at foretage løbende kontrol af oversætternes niveau, så du er sikret den samme høje kvalitet over tid.

Bruger du et oversætterbureau, har du desuden den store fordel, at du får et helt netværk af professionelle oversættere i ryggen. Der bliver altså ikke gået på kompromis med kvaliteten – bureauet sørger for at finde lige præcis den eller de oversættere, der er eksperter inden for netop dit felt.

Husk at afklare, om du har brug for en sprogleverandør, der er certificeret efter gældende standarder.

# ARGUMENT #2

## KONSISTENS

### – HER OG NU SAMT OVER TID

Hvis du vil være sikker på, at din tone of voice og dine branche- eller virksomhedsspecifikke begreber bliver brugt konsistent, så er en professionel sprogleverandør det rette valg. Et professionelt setup med korrekt anvendelse af oversættelsesteknologi og dertilhørende hjælpemidler (f.eks. terminologidatabaser) er alfa og omega i denne sammenhæng. Og det er du garanteret hos et professionelt bureau.

Brug af oversættelsesteknologi gør det muligt at genbruge indhold på tværs af dine tekster, hvis de samme ord, sætninger og vendinger bruges flere forskellige steder. Det betyder altså, at du er sikret ensartethed, hvis du sender flere tekster til oversættelse på én gang.

Samtidig er du også sikret ensartethed over tid, da nye oversættelser altid automatisk holdes op mod og afstemmes med alle dine tidligere oversættelser til netop det sprog.

# ARGUMENT #3

## VALUE FOR MONEY – FÅ MEST FOR DINE PENGE

Kvalitet koster. Det er en påstand, som mange kan blive enige om, og som langt henad vejen er sand.

Prisniveau er en reel overvejelse at gøre sig. Men når du kigger på pris isoleret set, så husk at overveje de potentielle faldgruber ved at vælge den billige løsning. Kan du være sikker på, at resultatet lever op til dine forventninger? Worst case bliver du nødt til at starte forfra, og så var det spildt arbejde og penge ud ad vinduet.

Hvis du har mange tekster, der skal oversættes, og hvis der løbende kommer nye til, så får du også mest for dine penge hos en professionel sprogleverandør. Der er du nemlig sikret en fair prismodel. Du betaler kun den fulde ordpris første gang den enkelte sætning skal oversættes. Når den fremover kan genbruges i nye oversættelser, enten delvist eller i sin fulde længde, så falder din pris tilsvarende.

# ARGUMENT #4

## LEVERINGSSIKKERHED – NETVÆRK AF PROFESSIONELLE, DEDIKEREDE OVERSÆTTERE

Tør du gå all in på én enkelt leverandør af en vigtig ydelse? Kan du vente på levering, hvis din freelancer er fuldt booket, syg, på ferie eller noget fjerde?

Hvis leveringssikkerhed er en vigtig faktor for dig, så skal du få et bureau til at klare dine oversættelsesopgaver. Der får du nemlig et helt netværk af specialiserede og erfarne oversættere i ryggen. På denne måde kan du være sikker på, at der altid er en eller flere oversættere klar, der kan varetage lige netop din opgave.

Du har desuden muligheden for at aftale med bureauet, hvad du prioriterer højest: om du ønsker, at det altid er den/de samme få oversættere, der skal lave dine oversættelser, selvom det kan betyde en anelse længere leveringstid, end du havde håbet på. Eller om en "ny" oversætter (altså ny på dine opgaver) må lave oversættelsen, så du får oversættelsen retur så hurtigt som overhovedet muligt.

Hvis du har mange og lange oversættelser i en eller flere specifikke sprogkombinationer, så få dit bureau til at sammensætte et team af dedikerede oversættere, der bliver eksperter i dine tekster. På den måde undgår du flaskehalse i oversættelsesprocessen.

# ARGUMENT #5

## KOMPETENT RÅDGIVNING

Time is money, og de færreste siger nej tak til procesoptimering og kortere arbejdsgange.

Hos et oversætterbureau får du kompetent rådgivning af eksperter på området. Måske kan dit oversættelsesworkflow optimeres på områder, som du slet ikke havde overvejet.

En professionel sprogleverandør har eksperter på alle de områder, der har betydning for din oversættelsesproces – ikke kun oversættere, men også projektledere, IT-eksperter, grafikere, udviklere, osv.

Projektlederne er primus motor i samarbejdet med dit oversættelsesbureau. De er din direkte kontakt til at få sat opgaver i gang, de har det kølige overblik over alle trin i processen og er på én gang dygtige sprogfolk, strateger og holdledere.

IT-eksperterne og udviklerne får maskineriet til at køre. De hjælper med teknikken – alt fra filforberedelse af komplicerede filformater til de forkromede integrationsløsninger. Og grafikerne har falkeblivet rettet mod layoutet. De sørger for at oversættelserne er pakket lige så lækkert ind som din udgangsfil (for layoutet kan faktisk drille ganske meget, når en fil oversættes), eller de hjælper dig med opsætning af dit indhold i det hele taget.

Du har altså et helt team af dygtige folk i baghånden, som i lige så høj grad som dig er interesserede i at opsætte det bedste, mest optimale workflow.

# KUNNE DE 5 ARGUMENTER OVERTALE DIG?

Så kan de forhåbentlig også overbevise din chef om, hvor essentielle professionelle oversættelser er for jeres virksomheds succes på nye markeder.

## SKAL DER FLERE ARGUMENTER TIL?

INTET PROBLEM – TAG FAT I OS!

Vi guider dig gerne, hvis du stadig er i tvivl om, hvorvidt professionelle oversættelser er investeringen værd i dit tilfælde.

Ring til os på 86 20 48 08  
eller skriv til os på [info@worldtranslation.com](mailto:info@worldtranslation.com)